

It starts with a story...

## Join us and read aloud!



Welcome to your special **World Read Aloud Day** edition of the **Nal'ibali Supplement!**

World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about children's books and reading. In fact, it's celebrated by over one million people in more than one hundred countries! Every year Nal'ibali joins in these celebrations to raise awareness in our own country of how reading aloud supports children's literacy development.

Each year on World Read Aloud Day, people get together to read stories to each other. It's a day where we turn the spotlight on sharing the power of stories with each other so that we create communities of readers. Adults read stories to children, older children read to younger children, and some children even read to adults they know who love hearing them read, or are not able to read themselves. And this all happens in different places: in homes, schools, preschools, libraries, community centres, old age homes, churches, temples, mosques and bookshops!

But, the simple act of reading aloud on this day is about more than just people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that:

- ♥ we think reading is important.
- ♥ we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly.
- ♥ we believe that everyone has the right to learn how to read!

On Nal'ibali's first World Read Aloud Day celebration in 2013, 13 401 children were read to and this number has just kept growing year after year! Last year was our fifth World Read Aloud Day and 719 627 children across South Africa were read to. And this year, on **1 February**, we want to reach even more children. Find out how you can help us do this on page 2.

On World Read Aloud Day, we hold hands with others to create a global literacy movement. Reading aloud on this special day is a symbol of our commitment to the power of literacy, and also a very practical way of showing everyone that reading matters.

Join us this World Read Aloud Day and share a story!

## Eba le rona mme o balle hodimo!

Re a o amohela kgatisong ya hao e kgethehileng ya **Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo** ya Tlatsetso ya Nal'ibali!

Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo le ketekwa ke batho ba lefatsheng lohle ba nang le lerato la diibuka tsa bana le la ho bala. Hantlentle, le ketekwa ke batho ba fetang miliyone e le nngwe dinaheng tse fetang tse lekgolo! Selemo le selemo Nal'ibali e kena mmoho diketekong tsebakeng sa ho ehliswa batho naheng ena ya habo rona kamoo ho balla hodimo ho tshehetsang ntshetsopele ya tsebo ya ho bala le ho ngola baneng ka teng.

Selemo ka seng ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, batho ba kopana mmoho ho ballana dipale. Ke letsatsi leo ka lona re phahamisang ho abelana ka matla a dipale e le hore re ahe ditjhaba tsa babadi. Batho ba baholo ba balla bana dipale, bana ba baholwanyane ba balla bana ba banyenyane, mme bana ba bang le bona ba balla batho ba baholo bao ba ba tsebang ba ratang ho ba utlwa ha ba bala, kapa ba sa kgoneng ho ipalla. Mme sena sohle se etsahala dibakeng tse fapaneng: malapeng, dikolong, dikeretjheng, dilaeboraring, ditsing tsa setjhaba, mahaeng a maqheku, dikerekeng, ditempeleng, dimoskeng le mabenkeleng a dibuka!

Empa, ketso e bonolo ya ho balla hodimo ka letsatsi lena e mabapi le se fetang taba ya hore batho ba abelana feela dipale tse ba natefelang. Hape e bontsha bana ba rona le batho ba bang bao re phelang le bona hore:

- ♥ re nahana hore ho bala ho bohlokwa.
- ♥ re inehetse ho thusa bana hore ba be babadi ka ho dula re ba balla hodimo kgafetsa.
- ♥ re dumela hore bohle ba na le tokelo ya ho ithuta ho bala!

Moketeng wa pele wa Nal'ibali wa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ka 2013, bana ba 13 401 ba ile ba ballwa mme lenane lena le dula le eketseha selemo le selemo! Selemo se fetileng e ne e le sa bohloko sa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mme bana ba 719 627 ho potoloha naha ya Afrika Borwa ba ile ba ballwa. Mme selemong sena, ka la **1 Hlakola**, re batla ho fihlella bana ba bangata ho feta moo. Fumana hore ebe o ka re thusa jwang ho etsa sena leqephe la 2.

Letsatsing la Lefatshe la ho Balla Hodimo, re tshwarana ka matsoho le batho ba bang bakeng sa ho bopa mokgatlo wa lefatsheng wa tsebo ya ho bala le ho ngola. Ho balla hodimo ka letsatsi lena le ikgethang ke letshwao la boitlamo ba rona

bakeng sa matla a tsebo ya ho bala le ho ngola, esitana le tsela e kgonahalang haholo ya ho bontsha batho bohle hore ho bala ke ntho ya bohlokwa.

Eba le rona ka Letsatsi lena la Lefatshe la ho Balla Hodimo mme o abelane ka pale!

### What's inside?

- ★ How to join in the Nal'ibali celebrations (page 2)
- ★ Ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day (page 3)
- ★ A special Nal'ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book (pages 5, 6, 11 and 12)
- ★ Two other stories (pages 7 to 10, and pages 14 and 15)
- ★ Tips for reading aloud (page 13)
- ★ A World Read Aloud Day badge (page 16)

### Ho na le eng ka hare?

- ★ Kamoo o ka kenelang mekete ya Nal'ibali ka teng (leqephe la 2)
- ★ Mehopolo bakeng sa ditsela tsa ho keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo (leqephe la 3)
- ★ Buka e sehlang-le-ho-opolokelwa e kgethehileng ya Nal'ibali ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo (maqephe ana, 5, 6, 11, le 12)
- ★ Dipale tse ding tse pedi (leqephe la 7 ho isa ho la 10, le leqephe la 14 le la 15)
- ★ Dikeletso bakeng sa ho balla hodimo (leqephe la 13)
- ★ Betjhe ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo (leqephe la 16)



Drive your imagination

World Read Aloud Day 2018.  
Share a story today!  
Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo 2018. Abelana ka pale kajeno!



# Celebrate World Read Aloud Day with us!



Each year Nal'ibali produces a story especially for World Read Aloud Day in all 11 official languages. We then call on adults across the country to join us in reading the story out loud to the children in their lives on World Read Aloud Day.

This year World Read Aloud Day is on 1 February and we hope to set a new record of the number of children read to! Take this opportunity to read aloud to children that you know.

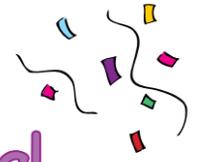
Join us on 1 February and let's make World Read Aloud Day 2018 the biggest one ever in South Africa! We would love it if you could join us in reading our special story, *The final minute*, that features some of our much-loved Nal'ibali characters.

## How to join in

1. Go to [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Nal'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 1 February 2018, read our World Read Aloud Day story, *The final minute*, on pages 5, 6, 11 and 12 of this supplement to:
  - ♥ your own children, grandchildren, nieces and nephews
  - ♥ children in your class or at your school
  - ♥ groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.



# Keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mmoho le rona!



Selemo le selemo Nal'ibali e hlahisa pale e etseditsweng Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ka dipuo tsohle tse 11 tsa semmuso. Kahoo re ipiletsa ho batho ba baholo naheng ka bophara ho ba le rona ka ho balla pale ena hodimo bakeng sa bana ba phelang le bona ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.

Selemong sena Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo le ka la 1 Hlakola mme re tshepa hore re tla fihlela rekoto e ntjha ya palo ya bana ba balletsweng! Sebedisa monyetla ona bakeng sa ho balla bana bao o ba tsebang.

Eba le rona ka la 1 Hlakola mme re etse Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo 2018 hore e be le leholo ka ho fetisisa Afrika Borwa! Re ka thaba haholo ha o ka ba le rona bakeng sa ho balla pale ya rona e ikgethileng, *Motsotso wa ho qetela*, e nang le bapphetwa ba ratwang haholo ba Nal'ibali.

## Kamoo o ka kenelang

1. Eya ho [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) ho ya ngodisa lelapa la hao, tlelapo ya hao ya ho bala kapa sekolo sa heno mme o thuse ho etsa mokete ona wa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo e be le leholohadi Afrika Borwa.
2. Etsa dibetjhe tsa Nal'ibali tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mmoho le bana ba hao. Sebedisa thempoleiti e leqepheng la 16, kapa le rale dibetjhe tseo e leng tsa lona.
3. Ka la 1 Hlakola 2018, bala pale ya rona ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, *Motsotso wa ho qetela*, maqepheng ana, 5, 6, 11 le 12 a tlatsetso ena o e balla:
  - ♥ bana ba hao, ditlohlo le batjhana
  - ♥ bana ba tlelaseng ya hao kapa ba sekolong sa hao
  - ♥ dihlopha tsa bana diketsahalong tse hlophisitsweng ka ho kgetheha tlelapong ya hao ya ho bala, laeaboraring kapa setsing sa setjhaba.
4. Etsang diketsahalo tse ding tse monate tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Sebedisa mehopollo e leqepheng la 3 ho o thusa.

You can download extra copies of our World Read Aloud Day story from [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

O ka jarolla dikhopi tse ding tsa pale ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ho [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

## NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

- Ikwekwezi FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.
- Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
- Ligwalagwala FM** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- Munghana Lonene FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.
- Phalaphala FM** on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
- RSG** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
- SAfm** on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.
- Thobela FM** on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.
- Ukhozi FM** on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.
- Umhlobo Wenene FM** on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
- X-K FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



## NAL'IBALI RADIYONG!

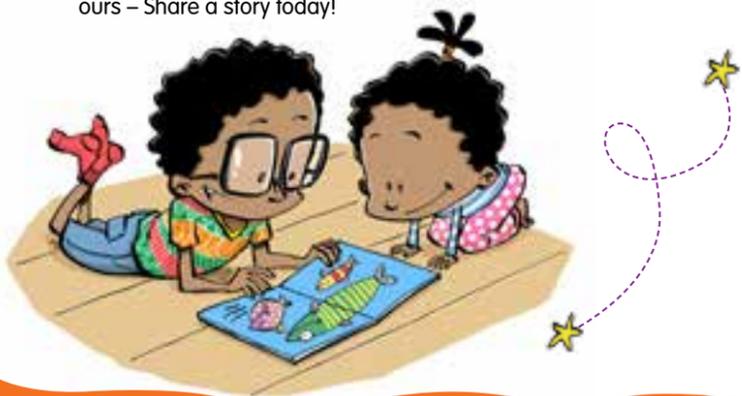
Bulela diteishene tse latelang tsa radiyo ho natefelwa ke ho mamela dipale lenaneong la radiyo la Nal'ibali!

- Ikwekwezi FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.45 hoseng.
- Lesedi FM** ka Mantaha, Labobedi le Labone ka 9.45 hoseng.
- Ligwalagwala FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.
- Munghana Lonene FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.35 hoseng.
- Phalaphala FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 11.15 hoseng.
- RSG** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.
- SAfm** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 1.50 motsheare.
- Thobela FM** ka Labobedi le Labone ka 2.50 motsheare, ka Moqebelo ka 9.20 hoseng le ka Sontaha ka 7.50 hoseng.
- Ukhozi FM** ka Laboraro ka 9.20 hoseng le ka Moqebelo ka 8.50 hoseng.
- Umhlobo Wenene FM** ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.30 hoseng.
- X-K FM** ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.00 hoseng.

# 10 World Read Aloud Day activities



1. Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 1 February so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).)
2. Read the special World Read Aloud Day story, *The final minute*. Go to [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) and sign up to let us know how many children you read to.
3. Choose some of the activities suggested for *The final minute* in the "Get story active!" section on page 4.
4. Give your children some blank paper and crayons or pencil crayons. Invite them to design a new book cover for one of their favourite books.
5. Have fun playing Story-in-a-Circle with groups of adults and children, or just children. Let everyone sit in a circle. Then ask a few people to volunteer to stand in the centre of the circle. The people sitting in the circle create a group story by each adding one or two sentences to the story as it goes around and around. The people standing in the middle of the circle, act out the story as it develops.
6. At your school:
  - ♥ arrange a special assembly to celebrate World Read Aloud Day and have one or more of the staff read our story, *The final minute*, to the children.
  - ♥ organise for the older children to read to the younger children some time during World Read Aloud Day.
7. In your classroom, organise a Stop-and-Read Day. Make sure that you have lots of books and stories available for the children to read. Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 1 February, whenever the children hear the sound signal, tell them to stop what they are doing and choose a book to read for 10 minutes.
8. At your workplace, tell your colleagues about World Read Aloud Day and then challenge them to spend at least 30 minutes reading to their children at home on 1 February. (Remember that you will have to meet or better the challenge too!)
9. At your school, library or reading club:
  - ♥ arrange a Meet-a-Story-Morning on the Saturday closest to World Read Aloud Day. Invite the children to attend with their parents. Introduce them all to books that you know make good read-aloud stories by reading to them from these books.
  - ♥ invite a special guest (like a religious leader from a place of worship in your community, or a player from a local soccer team, or a parent/grandparent, or a pensioner) to read or tell their favourite story to the children.
10. Make your own World Read Aloud Day 2018 posters to create awareness about the importance of this day. With the children, cut out letters and pictures from magazines and newspapers, draw pictures, write your own words and sentences, and use pictures from past Nal'ibali Supplements or the Nal'ibali website (go to "Story supplies" at [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)). Make up your own slogans or use ours – Share a story today!



# Diketsahalo tse 10 tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo



1. E re bana ba hao ba iketsetse dibetjhe tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo (sheba leqephe la 16) pele ho la 1 Hlakola e le hore ba tle ba di rwale ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. (O ka fumana dikhopi tse ding tsa betjhe kapa o e fumane ka dipuo tse ding ho [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org).)
2. Bala pale e ikgethang ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, *Motsotso wa ho qetela*. Eya ho [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) mme o ingodise hore o tle o re bolelle hore o balletse bana ba bakae.
3. Kgetha tse ding tsa diketsahalo tse hlhisitsweng bakeng sa *Motsotso wa ho qetela* karolong ya "Eba mahlahlaha ka pale!" leqepheng la 4.
4. Nea bana ba hao pampiri e sa ngollang letho le dikerayone kapa dikerayone tsa pentshele. Ba memele ho rala khabara e ntjha ya buka bakeng sa e nngwe ya dibuka tseo ba di ratang.
5. Natefelwang ke ho papala Pale-ka-hara-Sedikadikwe mmoho le dihlopha tsa batho ba baholo le bana, kapa le bana feela. E re bohle ba dule ka hara sedikadikwe. Jwale kapa batho ba mmalwa ho ithaopa ho ema bohareng ba sedikadikwe. Batho ba dutseng ka hara sedikadikwe ba bopa pale ya sehlopha ka hore motho ka mong a kenye polelo e le nngwe kapa tse pedi paleng ha e ntse e potoloha jwale. Batho ba emeng bohareng ba sedikadikwe, ba tshwantshisa pale eo ha e ntse e hola.
6. Sekolong sa hao:
  - ♥ hlophisa kopano e kgethehileng bakeng sa ho keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mme o kope basebetsi ba itseng ho balla bana pale ya rona, *Motsotso wa ho qetela*.
  - ♥ hlophisetsa hore bana ba baholwanyane ba balle ba banyenyane ka nako e itseng Letsatsing la Lefatshe la ho Balla Hodimo.
7. Ka phaposing ya hao, etsa hore kamehla e be Letsatsi la Emisa-o-Bale. Etsa bonnete ba hore o na le dibuka tse ngata le dipale tse fumanehang bakeng sa bana hore ba di bale. Fumana ho hong hoo o ka ho sebedisang bakeng sa modumo, jwaloka moropa kapa botlolo ya polasetiki e fletseng dinawa tse omisitweng. Letsatsi lohle ka la 1 Hlakola, hang ha bana ba utlwa modumo, ba bolelle hore ba lokela ho emisa seo ba se etsang mme ba kgethe buka eo ba ka e balang metsotso e 10.
8. Mosebetsing wa hao, bolella basebetsimmoho ba hao ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mme o ba phephetse ho qeta bonnyane metsotso e 30 ba balla bana ba bona lapeng ka la 1 Hlakola. (Hopola hore le wena o tla lokela ho phetha phephetso eo kapa o hle o e fetise!)
9. Sekolong sa hao, laeboraring kapa tlelapong ya ho bala:
  - ♥ hlophisa Hoseng-ha-Kopana-le-Pale ka Moqebelo o atametseng ho Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Mema bana ho tla mmoho le batswadi ba bona. Ba bontshe dibuka tsohle tseo o tsebang hore di na le dipale tse monate ha di ballwa hodimo ka ho ba balla tsona.
  - ♥ mema moeti ya ikgethileng (jwaloka moetapele ho tsa bodumedi ya tswang sebakeng sa kereke motseng wa heno, kapa seapadi se tswang sehlopheng sa bolo ya maoto motseng, kapa motswadi nkgono/ntatemoholo, motho ya pensheneng) ho tla balla bana kapa ho ba phetela pale eo a e ratang ka ho fetisisa.
10. Iketseseng diphoustara tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo 2018 bakeng sa ho tsebisa batho bohlokwa ba letsatsi lena. Mmoho le bana, sehlang le ntsho ditlhaku le ditshwantsho dimakasineng le dikoranteng, le rale ditshwantsho, le ngole mantswe a lona le dipolelo mme le sebedise ditshwantsho tse tswang Dilatsetsong tsa kgale tsa Nal'ibali kapa websaeteng ya Nal'ibali (eya ho "Story supplies" ho [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)). Iqapeleng lepetjo la lona kapa le sebedise la rona – Abelana ka pale kajeno!

# Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *The final minute* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Mogau's gift* (pages 7 to 10) as well as the Story Corner story, *The three wishes* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



# Eba mahlahlaha ka pale!

Mehopolo e itseng ke ena bakeng sa ho sebedisa dibuka tse pedi tsa ditshwantsho tse sehlang-le-ho-opolokelwa, *Motsotso wa ho qetela* (maqephe ana, 5, 6, 11 le 12) le *Mpho ya Mogau* (leqephe la 7 ho isa ho la 10) esitana le pale ya Hukung ya Dipale, *Ditakatso tse tharo* (leqephe la 15). Kgetha mehopolo e tshwanelang dilemo le diithahasello tsa bana ba hao hantle.

## The final minute



Priya and Neo are playing an important match for their soccer club. They have practised hard and they always play their best, but will that be enough for them to win the match? This story about working together and friendship can be enjoyed by children of different ages.



- ★ Before you read the story, ask the children if they have played soccer before, been to a live soccer match or seen one on TV. Encourage them to share their experiences with you.
- ★ After you have read the story:
  - ✿ invite your children to ask questions or make comments about it.
  - ✿ imagine and recreate a miniature scene from the story together using playdough, small household items and/or other items in your environment.
  - ✿ invite older children to write a newspaper report on the match and suggest that they draw a picture to go with their article.
- ★ In the story Mbali says she likes ice-cream. Encourage your children to write a list of their top five favourite treats. They don't only have to be things to eat. They could be things they enjoy doing too!
- ★ Good team work helped Neo and Priya's team win the match! Play a game or do an activity together (like painting a big picture or acting out the story) in which everyone has to work together to get the job done!

## Mogau's gift

In this story a most unusual child is born! Mogau is born with a full set of teeth ... but he is unusual in other ways too. Follow Mogau's adventure-filled story and find out where his gift takes him.



- ★ After you have read the story, discuss the title. Talk about what you think Mogau's gift was.
- ★ There is something special about everyone! Invite your children to write "You are special because ..." messages to family and friends, and to then give their messages to these people. Encourage them to also write one of these messages to themselves!
- ★ Suggest that your children draw a map to show the journey that Mogau and the villagers made from Batloug to the special place in his paintings.

## The three wishes

While a woman is chopping wood in the forest, she meets a tiny mysterious man who begs her not to hurt a particular tree. In return, the man grants her three wishes. She can use them any way she likes, but will she use them wisely?



- ★ After you have read the story, ask your children to suggest who the tiny man was and where he might have come from. Encourage them to write a paragraph about him.
- ★ Ask your children what they would wish for if they were the woman in the story. Then suggest that they retell the story weaving their wishes into it instead of the wishes made by the woman and her husband.

## Motsotso wa ho qetela



Priya le Neo ba bapala tlhodi sano e bohlokwa bakeng sa tlelapo ya bona ya bolo ya maoto. Ba ikwelisitse ka thata mme kamehla ba ntsha bokgoni ba bona bohle, empa na hoo ho tla lekana hore ba hlole papadi ee? Pale ena e mabapi le ho sebedisana mmoho le setswalle e ka thabelwa ke bana ba dilemo tse fapaneng.

- ★ Pele o bala pale, botsa bana hore ebe ba kile ba bapala bolo ya maoto na, ba kile ba shebella papadi ya bolo ya maoto lebaleng kapa ba e shebella ho TV. Ba kgothaletse ho bua le wena ka tseo ba kileng ba kopana le tsona.
- ★ Kamora ho bala pale:
  - ✿ kopa bana ba hao ho botsa dipotso kapa ho etsa ditshwaelo mabapi le yona.
  - ✿ nahanang mme le bope ketsahalo e nyane e tswang paleng mmoho le sebedisa letsopa la ho bapala, dintho tse nyane tsa ka tlung le/kapa dintho tse ding tikolohong ya lona.
  - ✿ mema bana ba baholwanyane hore ba ngole tlaleho ya koranta mabapi le papadi eo mme o hlalise hore ba take setshwantsho se tsamaelanang le atikele ya bona.
- ★ Paleng ena Mbali o re o rata aesekerimi. Kgothaletsa bana ba hao ho ngola lenane la dimonate tse hlano tseo ba di ratang ka ho fetisisa. E ka nna ya se be feela dintho tse jewang. E ka nna ya eba dintho tseo ba natefelwang ke ho di etsa!
- ★ Tshebedisanommoho e ntle ya sehlopha e thusitse sehlopha sa Neo le Priya ho hlola papadi! Bapalang papadi kapa le etse ketsahalo mmoho (jwaloka ho penta setshwantsho se sehlo kapa ho tshwantshisa pale ena) moo bohle ba lokelang ho sebedisana mmoho hore mosebetsi o tle o phethahale!

## Mpho ya Mogau

Paleng ena ngwana ya sa tlwaelehang haholo o a tswalwa! Mogau o tswalwa a ena le meno a felleltseng ka hanong ... empa ha a tlwaeleha le ka ditsela tse ding. Latela pale ya Mogau e tletseng ditshibollo mme o iphumanele hore ebe mpho ya hae e tla mo isa hokae.

- ★ Kamora ho bala pale, buisanang ka sehlooho. Buisanang ka seo le nahanang hore mpho ya Mogau e ne e le sona.
- ★ Ho na le ntho e kgethehileng ka batho bohle! Kopa bana ba hao ho ngola melaetsa ya "O kgethehile hobane ..." bakeng sa ba lelapa le metswalle, mme ebe ba fa batho bao melaetsa ena. Ba kgothaletse ho ingolla o mong wa melaetsa ena o etla ho bona!
- ★ Hlahisa hore bana ba hao ba take mmapa o bontshang leeto leo Mogau le baahi ba motse ba le nkileng ho tloha Batloug ho ya sebakeng se ikgethehileng setshwantshong seo a se pentileng.

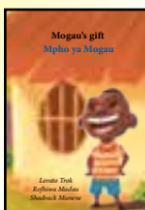
## Ditakatso tse tharo

Ha mosadi a ntse a kapa patsi ka hara moru, o kopana le monna ya makatsang ya mo kopang hore a se ke a holofatsa sefate se itseng. Bakeng sa seo, monna eo o mo abela ditakatso tse tharo. A ka nna a di sebedisa kamoo a ratang ka teng, empa na o tla kgona ho di sebedisa ka bohlale?

- ★ Kamora hoba o badile pale ena, kopa bana ba hao ho etsa diithahiso hore ebe monnanyana eo e ne e le mang mme o ne a etswa hokae. Ba kgothaletse ho ngola seratswana ka yena.
- ★ Botsa bana ba hao hore ba ne ba tla lakatsa eng hoja e ne e le bona mosadi wa paleng. Jwale hlahisa hore ba phete pale eo ba kenyeletsa ditakatso tseo tsa bona ho yona bakeng sa ditakatso tse neng di entswe ke mosadi eo le monna wa hae.

## Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



## Ikgetsetse dibuka tse sehlang-le-ho-opolokelwa tse PEDI

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le ngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e le ngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka ngwe.
  - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
  - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
  - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.

‘I’m bored! You promised you were going to score goals,’ Rahul told Neo and Priya when they came to the sideline. ‘Ja, Mbali wants goals, Mbali wants goals,’ repeated Mbali. ‘Mbali is sleepy,’ she added yawning. Neo and Priya just laughed and ran back to join their teammates. The whistle blew and the players ran onto the field for the second half. The match continued in the same way as things had gone in the first half ... until there was only one minute left!

‘Ke tenehile! Le ne le tshepisitse hore le da hlabisa dintlha,’ Rahul a bolella Neo le Priya ha ba tšile lehakoreng. ‘Ee, Mbali o batla ntlha, Mbali o batla ntlha,’ ha pheta Mbali. ‘Mbali o a otse!’, a eketsa ka ho idimola. Neo le Priya ba tšeha feela mme ba kgutlela ho ditso tsa sehlopha sa bona. Phala ya lla mme dibapadi tsa mathela ka lebaleng bakeng sa halofo ya bobedi. Papadi ya tswela pele ka yona tselo halofo ya pele e bapatseng ka yona ... ho fihlela ho setse motsotso o le mong feela!



# The final minute Motsotso wa ho qetela

Zukiswa Wanner  
Rico



Neo and Priya’s soccer team is playing a match against the Diamonds today, and both children hope to score lots of goals! Dad, Mbali and Rahul are going along to support them. Neo and Priya try their best, but by half-time no one has scored a goal. It is only in the final minute that the winning team scores a goal ... but who scored the goal, and which team is the winner?



Sehlopha sa Neo le Priya sa bolo ya maoto se bapala papadi kgahlanong le Diamond Football Club kajeno, mme bana ka bobedi ba tshepa hore ba tla hlabisa dintlha tse ngata! Ntate, Mbali le Rahul ba ya le bona ho ya ba tshehetsa. Neo le Priya ba iteka haholo, empa ka nako ya kgefutso ha ho eso be le motho ya hlabileng ntlha. Ke motsotso wa ho qetela feela moo sehlopha se hlotseng se hlabang ntlha ... empa ke mang ya hlabileng ntlha, mme ke sehlopha sefe seo e leng mohlodi?

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



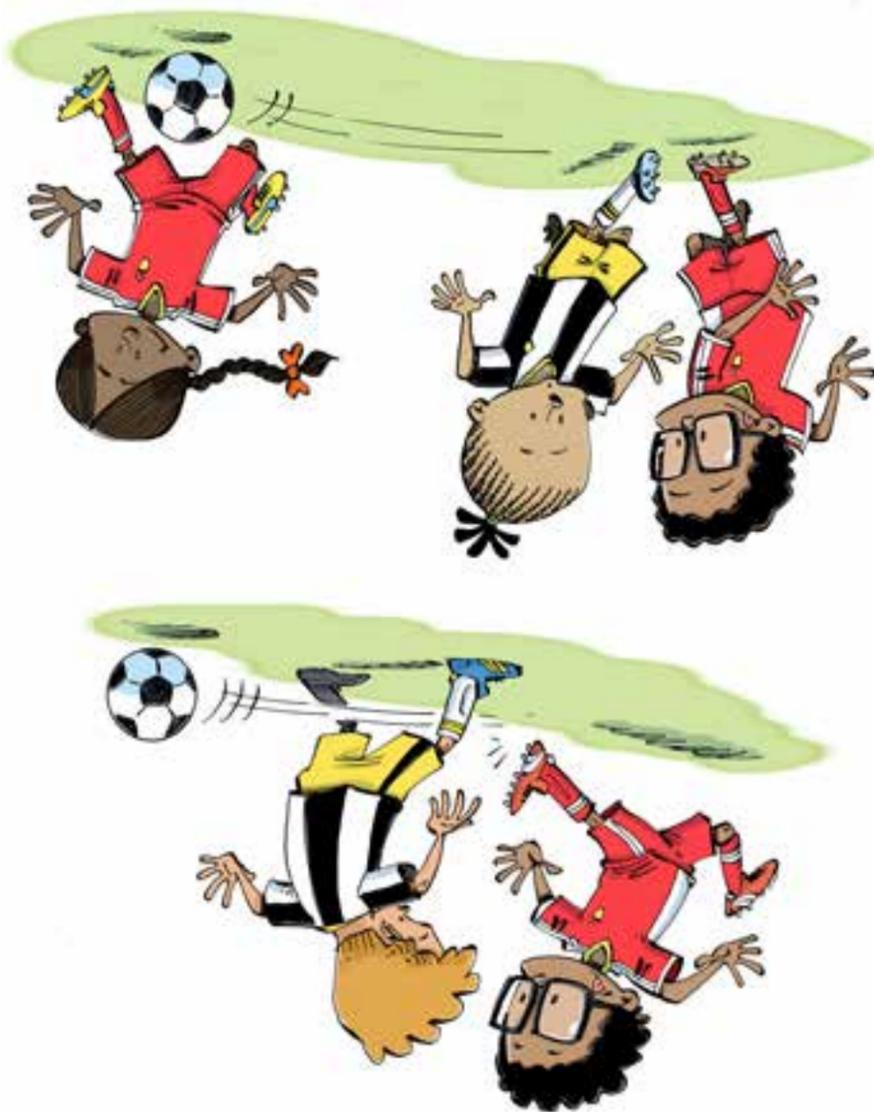
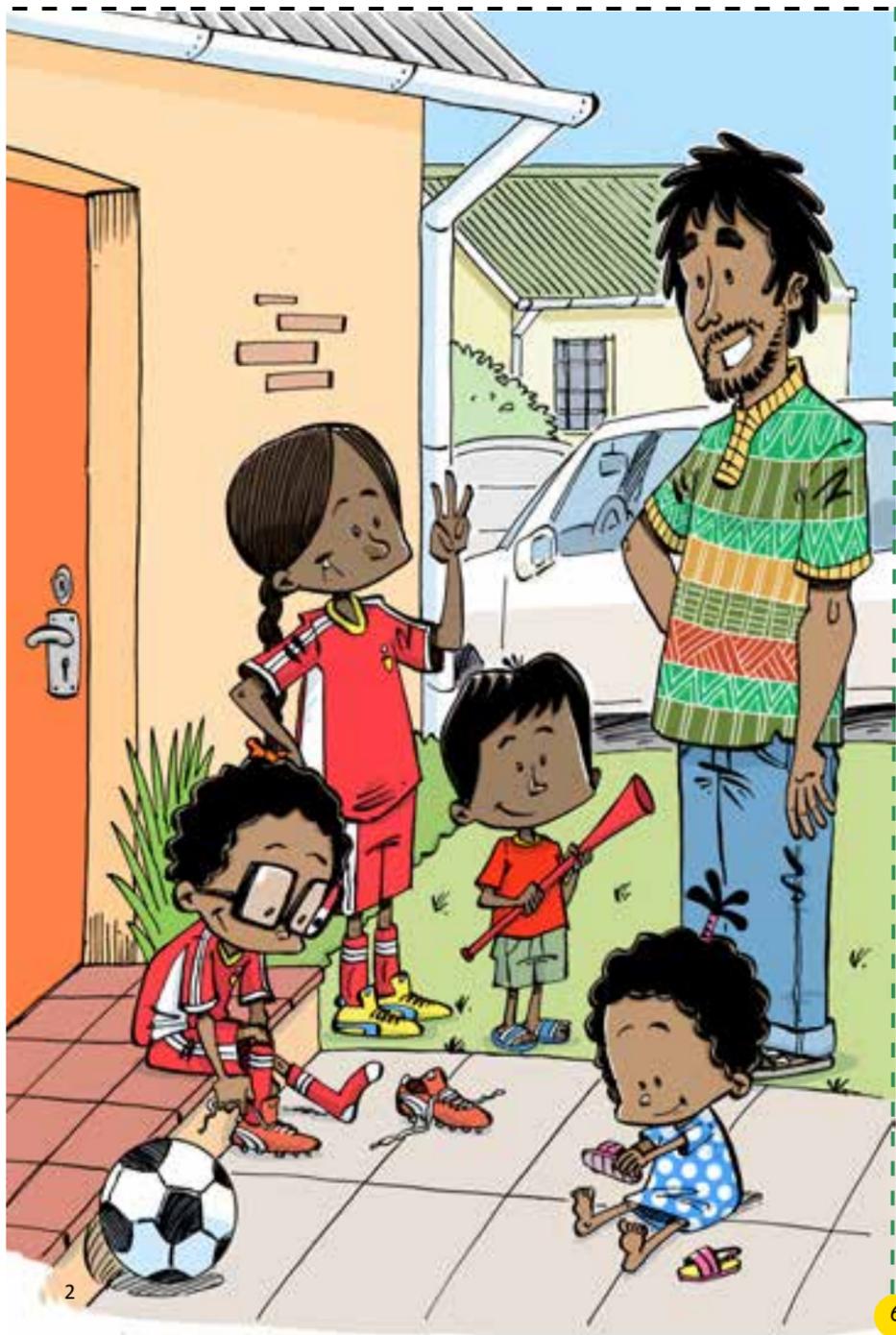
Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsela le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Dinitho di ile tsa gala ka lenama, empa ka nako e seng ka e ba phahamisisa dieita. Ho ne ho dieitse lerata ha ba malapa a bana ba dihlopha tse pedi ba ba thoholetsa. Bolo e ne e le ka lehlokoreng le leng la lebala hanyane, mme e re ha ba shebahala jwaloka haeka ba da e lebisa lehlokoreng le leng hape, e mong wa dibapadi tsa bona o ne a hlotha bolo eol Papadi e ile ya tswela pele ka tselo ena ho fihlela nakong ya kefutso.

Jwale e ne e se e le nako ya hore dibapadi di matheloe ka lebaleng. Moletsaphala a letsa phala ya hae mme papadi ya gala.

Then it was time for the players to run out onto the field. The referee blew his whistle and the match began. Things started slowly, but they soon picked up. There was a lot of noise as the families of the children in both teams cheered. The ball would be on Maqhawe's side of the field for a bit, then just as it looked as if they were going to move it into the Diamond's half, one of those players would steal the ball away! The match went on like this until half-time.



“Yes! We like ice-cream,” Mbali answered for them. They all laughed. Neo picked up Mbali and carried her as they went to buy ice-cream. He might not have scored the two goals he had wanted to, but he had helped his best friend score the winning goal! And Priya? She was happy because that was her first-ever goal for Maqhawe. The sound of Rahul’s vuvuzela was like sweet music being played just for her.

“Ehlile! Re rata aesekerimi,” Mbali a ba arabella. Bohle ba tsheha. Neo a kuka Mbali mme a ya le yena ho ya reka aesekerimi. Leha a sa ka a hlaba dintlha tse pedi tseo a neng a di batla, feela o ne a thusitse motswalle wa hae wa hlooho ya kgomo ho hlaba ntlha ya tholo! Mme Priya? O ne a thabile hobane eo e ne e le ntlha ya hae ya pele ya Maqhawe. Modumo wa vuvuzela ya Rahul o ne o tshwana le mmimo o monate o neng o bapallwa yena feela.





They left the village and started their journey. The villagers who loved Mogau's smile decided to follow them.

Ba toha motseng mme ba gala leeto la bona. Baahi ba moitse ba neng ba rata pososelo ya Mogau ba etsa qeto ya ho ba latela.

“Every child should own a hundred books by the age of five.”



Find out more at [bookdash.org](http://bookdash.org). Read our books for free, in all 11 languages, on the Android app. Search for “Book Dash” in the Google Play store.

All Book Dash books are open-licensed and are created by volunteer professionals at Book Dash events.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

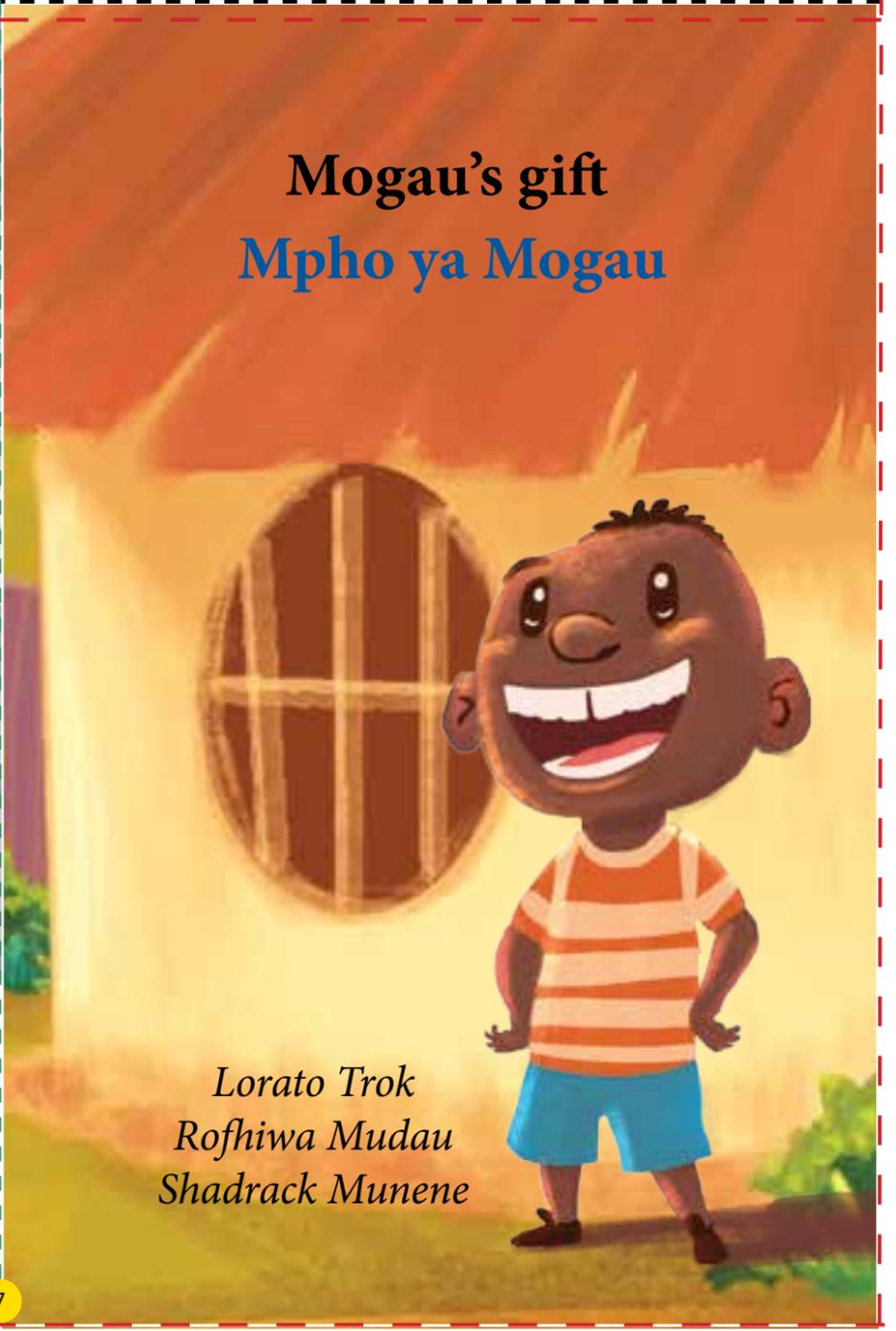


Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



## Mogau's gift

### Mpho ya Mogau



Lorato Trok  
Rofhiwa Mudau  
Shadrack Munene

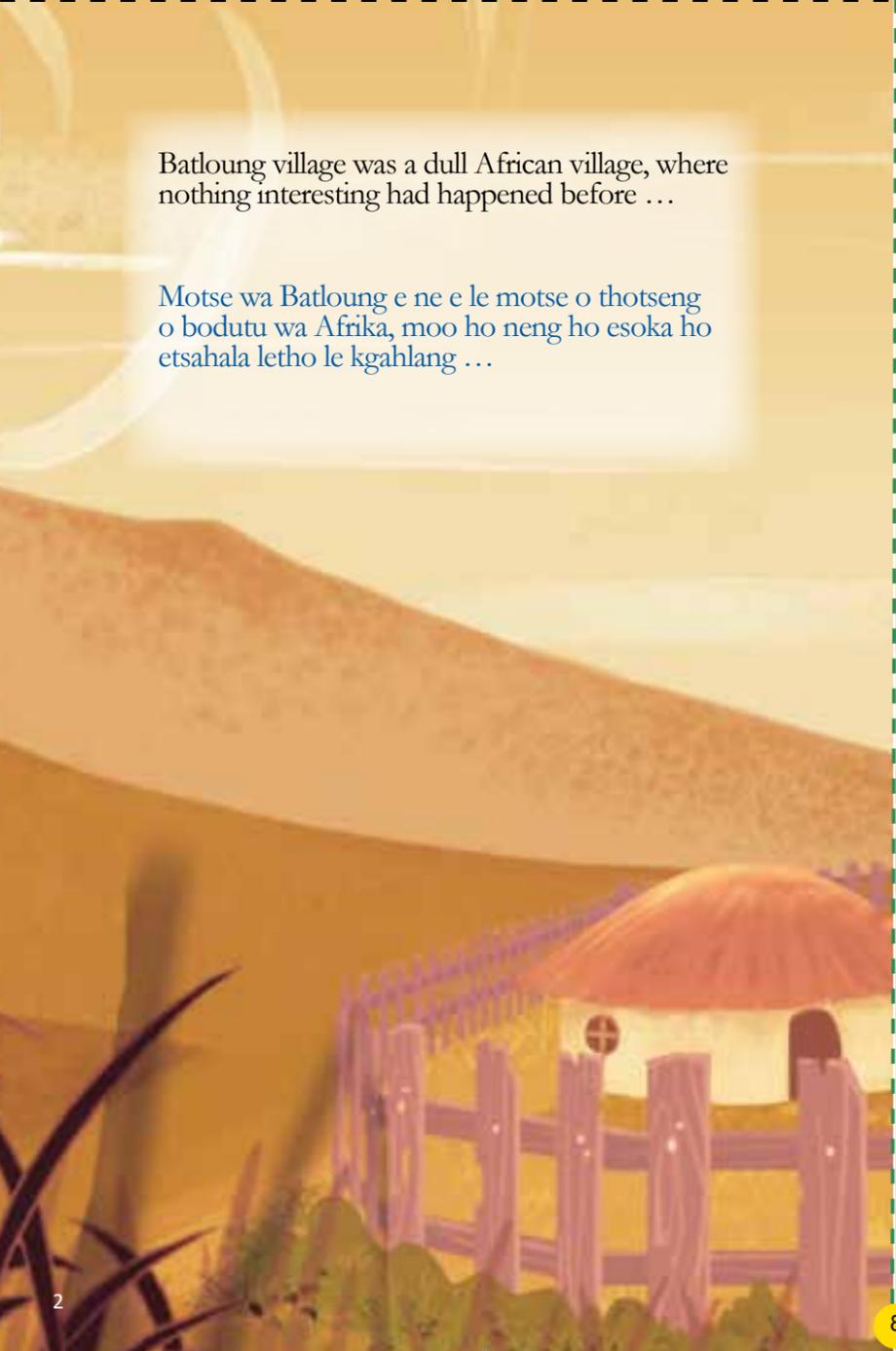
Mogau painted the same picture over and over. His mother realised that they needed to find the place in his paintings.

Mogau a penta setshwantsho se le seng kgafetsa le kgafetsa. Mmae a ehlwa hore ba lokela ho fumana tulo ena eo a neng a e penta metakong ya hae.



Batloung village was a dull African village, where nothing interesting had happened before ...

Motse wa Batloung e ne e le motse o thotseng o bodutu wa Afrika, moo ho neng ho esoka ho etsahala letho le kgahlang ...

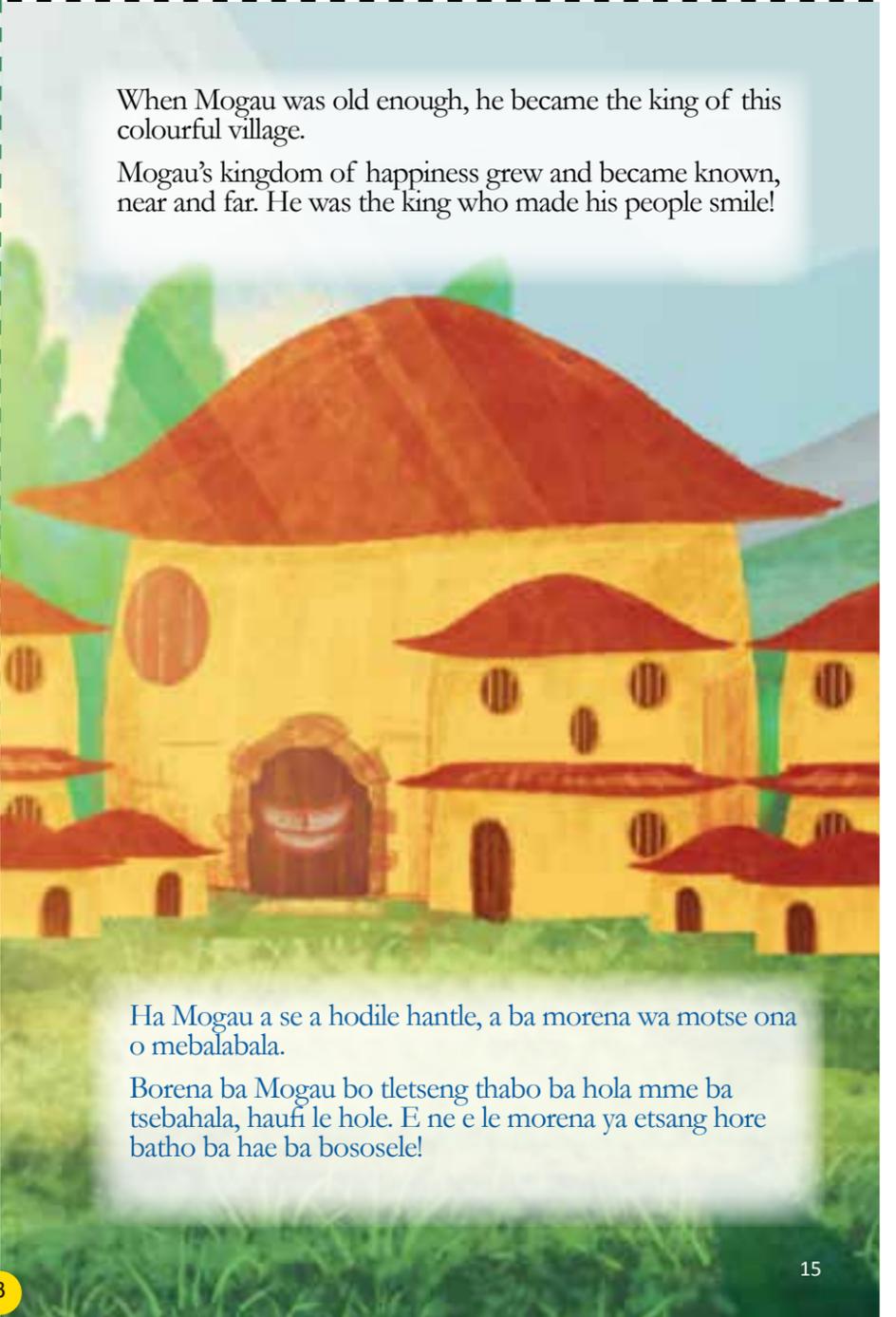


They travelled for many days, walking through forests, over streams and past big mountains.

Ba tsamaya matsatsi a mangata, ba feta hara mern, ba tshela diphula mme ba feta ditaba tse kgolo.

When Mogau was old enough, he became the king of this colourful village.

Mogau's kingdom of happiness grew and became known, near and far. He was the king who made his people smile!

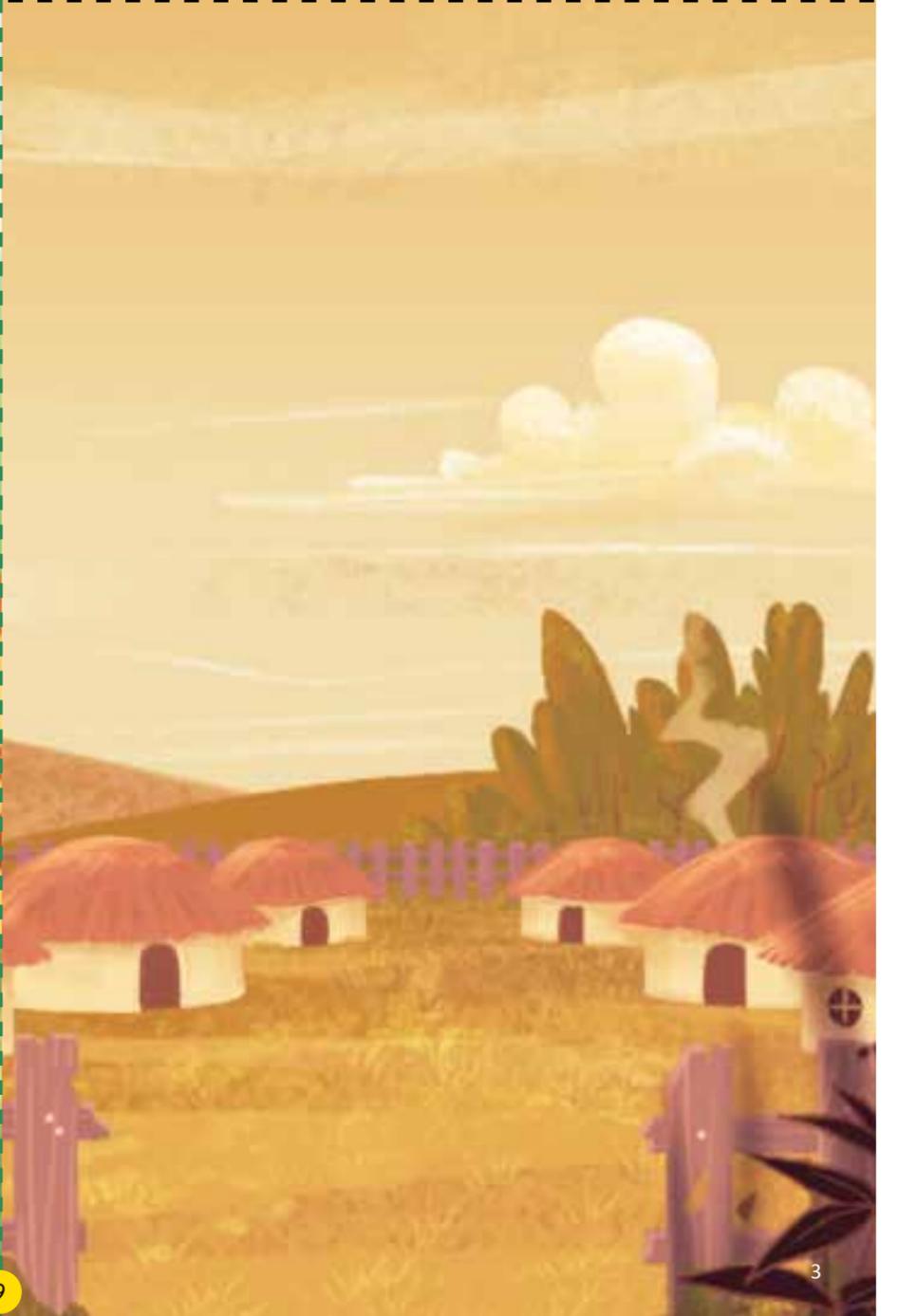


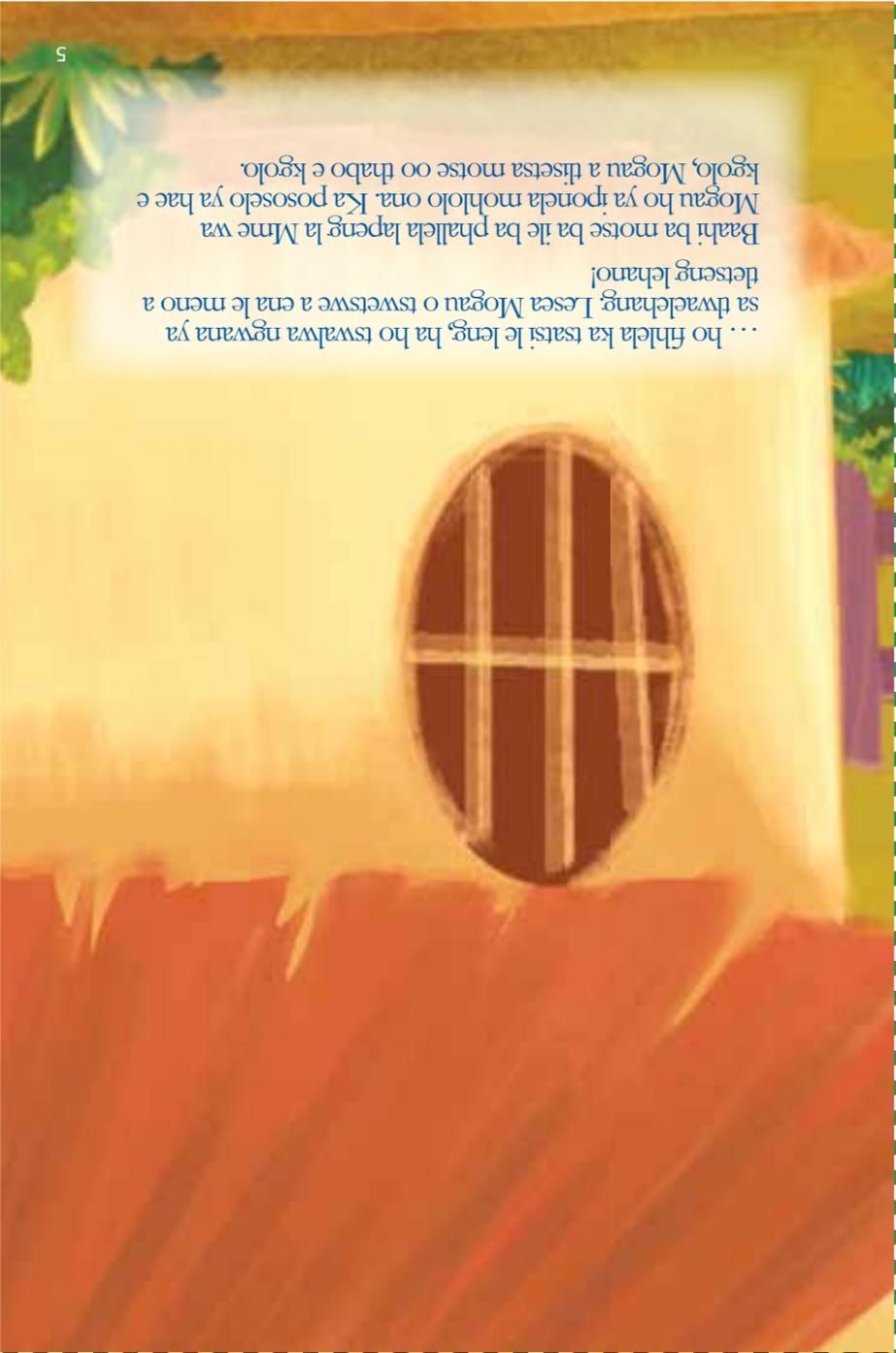
Ha Mogau a se a hodile hantle, a ba morena wa motse ona o mebalabala.

Borena ba Mogau bo tletseng thabo ba hola mme ba tsebahala, haufi le hole. E ne e le morena ya etsang hore batho ba hae ba bososele!

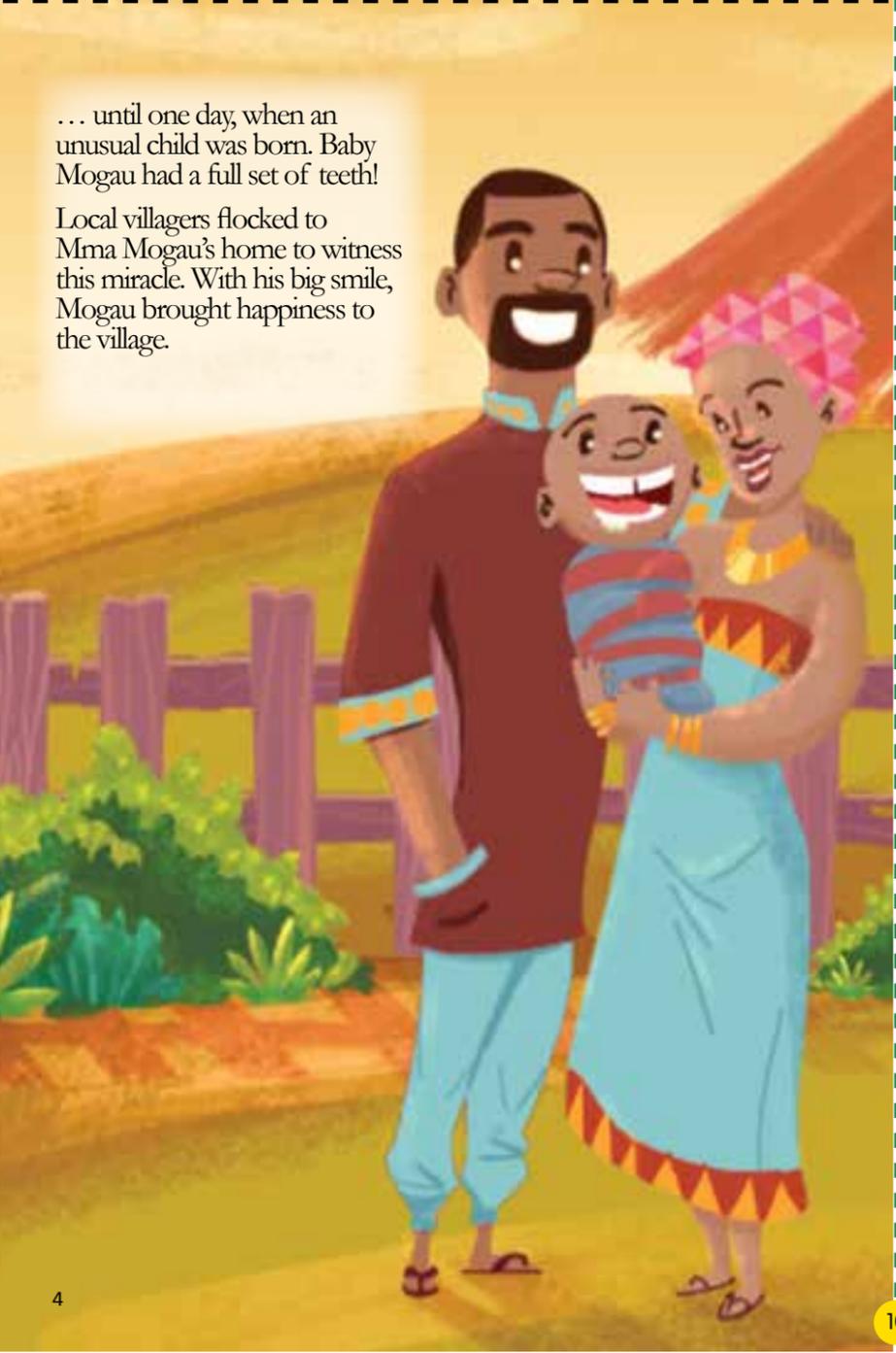
Es se kgale, batswadi ba Moganu ba ehlwa hore ke ngwana  
ya nange le neo kapa mpho. Ka nako eo a leng dikgwe!  
tse tshelatseng, o ne a tseba ho tsamaya, ho bala dibuka le  
ho penta ditshwants'ho.

Soon, Moganu's parents realised he was a gifted child.  
By the time he was six months old, he could walk, read  
books and paint pictures.

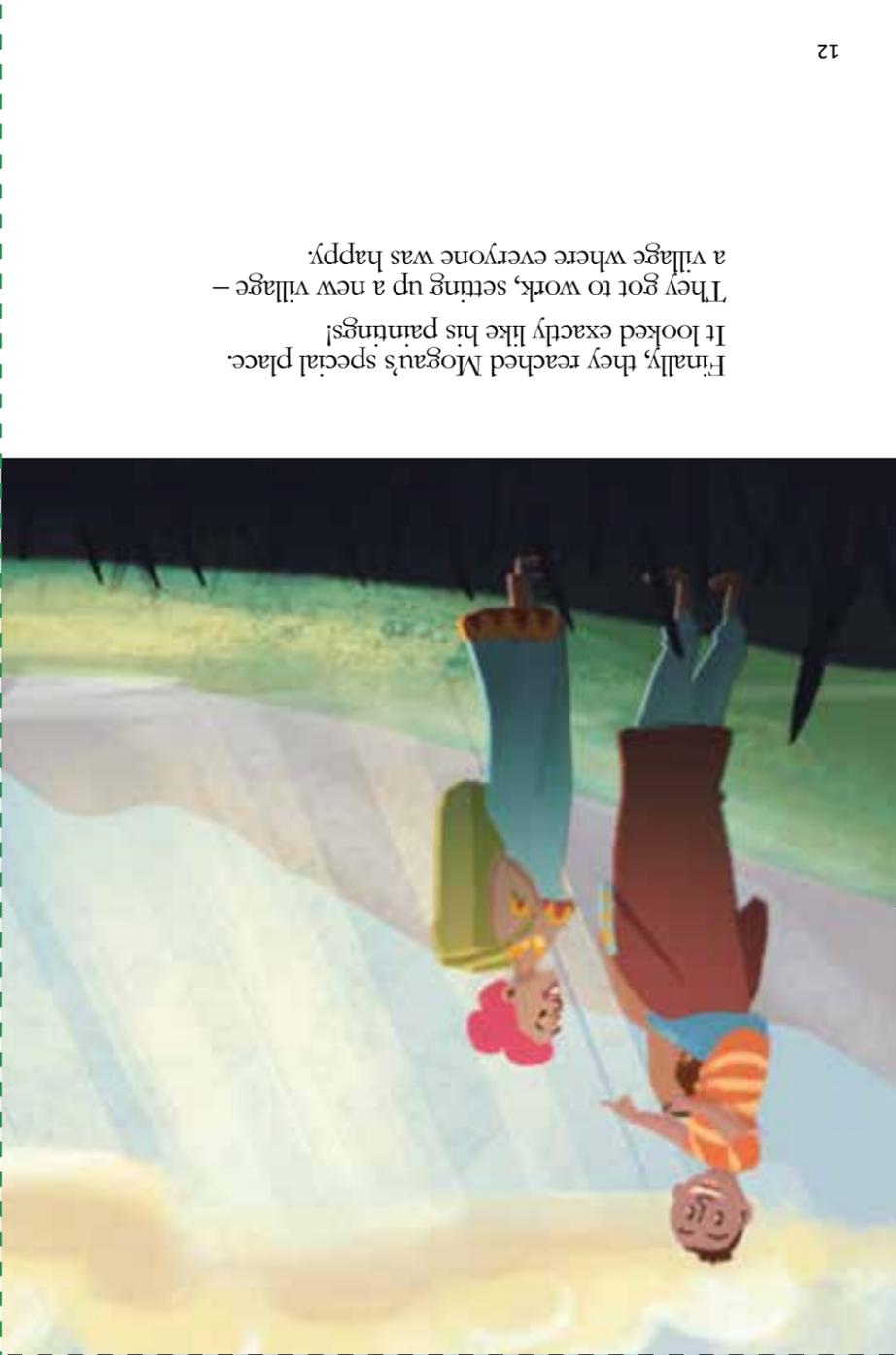




... ho fihlela ka tsatsi le leng, ha ho tswawa ngwana ya sa tswalehang. Lesa Mogau o tswetswe a ena le meno a detseeng lehamo!  
 Baahi ba motse ba ile ba phallela lapeng la Mme wa Mogau ho ya iponela mohlo o na. Ka pososelo ya hae e kgolo, Mogau a disetsa motse oo thabo e kgolo.



... until one day, when an unusual child was born. Baby Mogau had a full set of teeth!  
 Local villagers flocked to Mme Mogau's home to witness this miracle. With his big smile, Mogau brought happiness to the village.



Finally, they reached Mogau's special place. It looked exactly like his paintings!  
 They got to work, setting up a new village – a village where everyone was happy.



Qetellong, ba fihla sebakeng se kgethehileng sa Mogau. Se ne se tshwana hantle feela le se metakong ya hae!  
 Ba qalella ho sebetsa, ba aha motse o motjha – motse oo ho ona batho bohle ba thabileng.

Neo o ne a tshwere bolo. A sheba kwana le kwana ho bona hore ebe ho na le wa Diamond Football Club ya hau le yena. Tjhe, o ne a le mong. A mathela pelc, a tswapetsa bolo. Hanghang sebadadi sa Diamond Football Club sa hlahella. Neo a mo sheba hanthe ka mahlong mme a rahela bolo pakeng tsa maoto a sebadadi seo. Babohti ba holetsa ke thabo. Sebapadi se seng sa Diamond Football Club sa atamela ho Neo ho ya mo hlotha bolo. Ka potlako, Neo a fetsetsa bolo ho Priya.



Neo had the ball. He looked around to see if there was anyone from the Diamonds' team near him. No, he was alone. He ran forward, dribbling the ball. Suddenly a Diamond's player appeared. Neo looked him straight in the eyes as he kicked the ball between the other player's legs. The spectators screamed with excitement. Another Diamond's player moved towards Neo to tackle him. Quickly, Neo passed the ball to Priya.

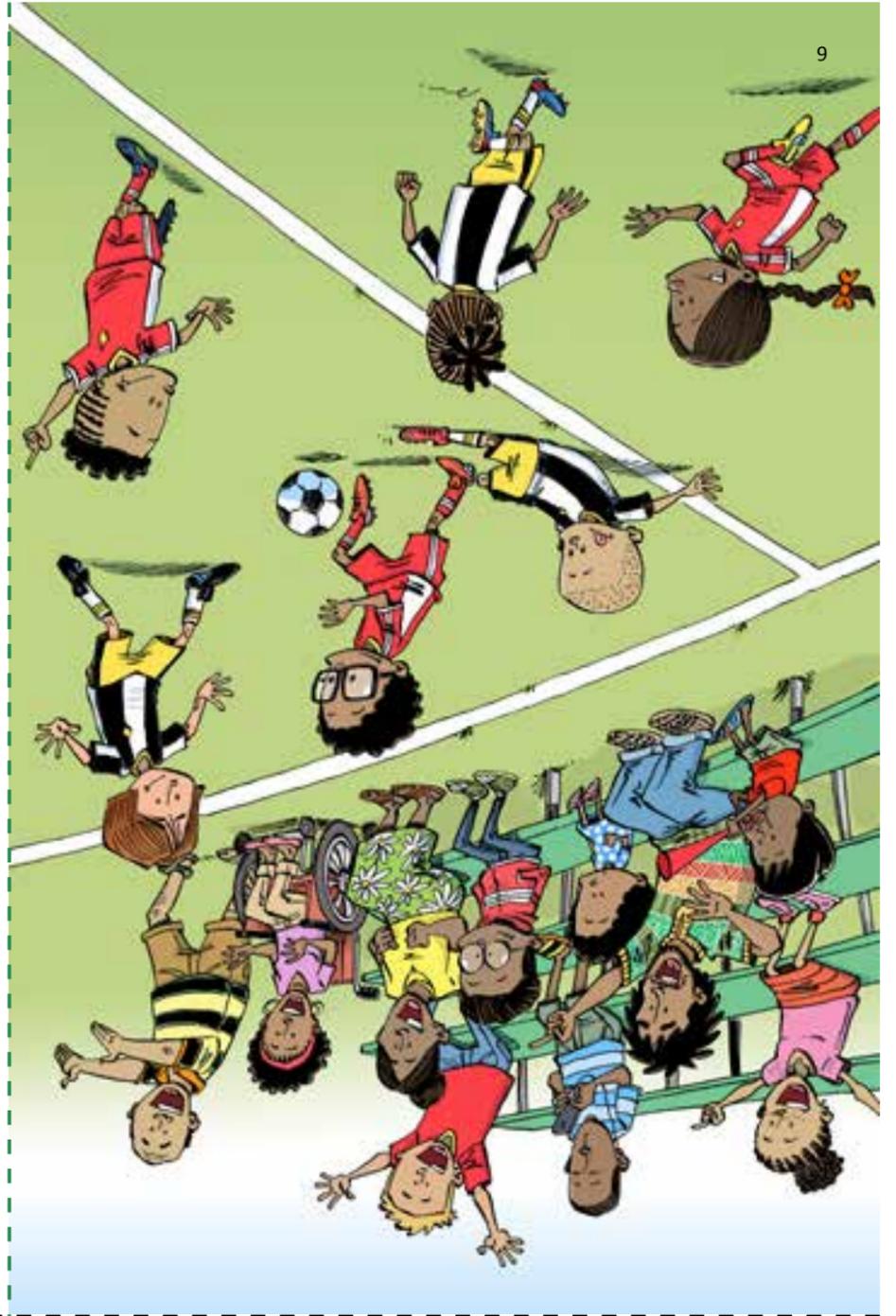
Neo was so pleased that he ran towards Priya and lifted her up! Together they ran to their teammates and coach at the side of the field, and they all dabbed. Then Priya and Neo rushed over to Neo's dad. Rahul was blowing his vuvuzela loudly.

"That was an ice-cream deserving performance, Priya and Neo," said Neo's dad. "Would our two heroes like that?"

Neo o ne a thabile hoo a ileng a mathela ho Priya mme a mo phahamisetsa hodimo! Mmoho ba mathela ho bomphato ba bona le mokwetlisi wa bona ka lehlakoreng la lebala, mme kaofela ha bona ba *deba*. Yaba Priya le Neo ba mathela ho ntata Neo. Rahul o ne a letsetsa vuvuzela hodimo.



"Tjhe, eo e bile papadi e loketseng aeskerimi, Priya le Neo," ha rialo ntata Neo. "Na bahale ba rona ba babedi ba tla thabela seo?"



"I am going to score two goals today, Dad," said Neo as he put on his soccer boots.

"And I'll help by adding three goals to that, Uncle," said Priya who had just arrived at Neo's house with her little brother, Rahul. Rahul was carrying his bright red vuvuzela.

Neo's Dad laughed. "Well, I look forward to cheering five times then!"

"And me, Uncle! Can I also cheer?" asked Rahul.

"Of course, my boy," said Neo's dad as he helped Mbali put on her shoes. "Now, let's get going!"

"Kajeno ke ilo hlaba dintlha tse pedi, Ntate," ha rialo Neo a ntse a rwalla dieta tsa hae tsa bolo ya maoto.

"Mme nna ke tla thusa ka ho eketsa ka dintlha tse tharo, Malome," ha rialo Priya ya neng a qeta ho fihla habo Neo le moenanyana wa hae, Rahul. Rahul o ne a tshwere vuvuzela ya hae e mmala o bofubedu bo kganyang.

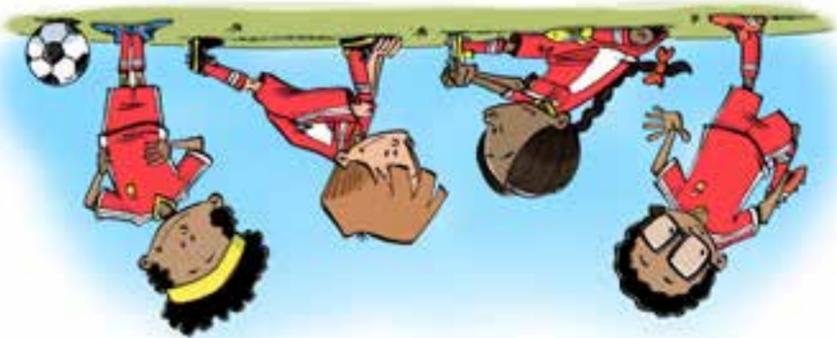
Ntata Neo a tsheha. "Tjhe, ke se ke tatetse ho ya le thoholetsa makgetlo a mahlano he!"

"Le nna, Malome! Na le nna nka ya ba thoholetsa?" ha botsa Rahul.

"Ehlile, moshanyana ka," ha rialo ntata Neo a ntse a thusa Mbali ho rwalla dieta tsa hae. "Jwale, ha re tsamayeng?"

Kamora nako e seng kae feela, ke ha ba se ba le mabaleng a bolo ya maoto. Ba ne ba fihle hantle ka nako hore Priya le Neo ba ile ema le bomphato ba bona ba tswang sehlopheng sa Maqhawe Football Club bakeng sa ho iphuthumetsa ka boikwetiso. Ba ne ba bapala kgahlanong le Diamond Football Club kajeno.

“Hopola ho nctefatsa hore o thehetatsa ho benya ha Diamond hore kamora papadi ba tlamche ho fetola lebitso la bona ho ba Coal Football Club,” ha nalo mokwetisi.



Before everyone knew it, they were at the soccer field. They were just in time for Priya and Neo to join their teammates from the Maqhawe Football Club for their warm up. They were playing against the Diamond Football Club today.

“Remember to make sure that you dull the shine of those Diamonds so much, that after the match they have to change their name to the Coal Football Club,” said their coach.

They all got in the car. Neo sat in front. He had sat there many times before. He was sure that if his dad would allow him, as soon as his legs were long enough, he'd be able to drive the car. It looked easy. Rahul and Priya sat at the back on either side of Mbali. They tickled her and she giggled.

Ba kena ka koloing kaofela. Neo a dula ka pele. O ne a se a kile a dula moo ka makgetlo a mangata. O ne a ena le bonnete ba hore haeba ntatae a ne a ka mo dumella, hang ha menoto ya hae e se e le melelele hantle, o tla kgona ho kganna kolo. Ho ne ho shebahala ho le bonolo. Rahul le Priya ba dula kamorao mahlakoreng a mabedi a Mbali. Ba ne ba mo tsikinyetsa mme yena a tsheha.



Everyone held their breath as Priya took the ball and kicked it hard.

**LADUMA!**

The Diamond's goalie had not even seen the ball coming! Priya had scored a goal.

And not a second too soon. Just as she turned around to celebrate the goal, the referee blew the final whistle! Maqhawe had won the game!

Bohle ba hula moya ha Priya a nka bolo mme a e raha haholo.

**LADUMA!**

Sethibathibane sa Diamond ha se a ka sa bona letho! Priya o ne a hlabile ntlha.

Mme ka motsotswana feela. Eitse moo a reng o a fetoha ho keteka ntlha, moletsaphala a letsa phala ya ho qetela! Maqhawe a ne a hlotse papadi!



## Tips for reading aloud

Reading aloud is a simple act that changes lives. It brings people together and it helps children to learn.

1. Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.
2. If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before you read it to them.
3. Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
4. Allow time for your children to look at the pictures and comment, if they want to.
5. Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?"
6. Help develop empathy by making comments like, "I wonder how Priya and Neo felt before the match started."



## 5 benefits of reading aloud

Apart from just being fun, reading aloud is an easy way to make a big difference in a child's life. Here are five reasons to regularly read aloud to the children in your life!

1. Reading aloud to your children gives you things to talk about. It also helps you get to know each other and builds a bond between you.
2. When you read aloud and children enjoy the story, they see reading as an interesting and satisfying activity, and they realise why they should learn to read for themselves. Motivation is a very important part of becoming – and remaining – a reader. To make reading a habit, children have to want to read regularly.
3. Reading aloud shows children that you value books and reading. It also shows them how we read and how books work. This knowledge makes it much easier for them to learn to read for themselves.
4. Children are able to understand and enjoy stories that are far beyond their own reading ability when they hear them read aloud.
5. When children hear new words and expressions used in stories, it develops their vocabulary and gives them a rich language to draw from when they read and write on their own.



## Dikeletso bakeng sa ho balla hodimo

Ho balla hodimo ke ketso e bonolo e fetolang maphelo. E kopanya batho mmoho mme e thusa bana ho ithuta.

1. Ho balla hodimo kamehla e eba ketsahalo e kgolo! Bapala ka lentswe la hao bakeng sa ho bopa maikutlo a itseng.
2. Haeba o balla sehlopha sa bana, ikwetlise ho balla pale hodimo makgetlo a mmalwa pele o ba balla yona.
3. Qala pele ka ho bala lebitso la mongodi le motshwantshi e le hore bana ba hao ba tle ba lemohe hore dibuka di bopilwe ke batho ba tshwanang le bona!
4. Dumella bana ba hao ho ba le nako ya ho sheba ditshwantsho mme ba tshwaele, haeba ba batla jwalo.
5. Thusa bana ba hao hore ba ipopele bokgoni ba ho noha ka ho botsa dipotso tse kang, "Le nahana hore ho tlo etsahala eng kamora moo?"
6. Thusa ho bopa kutlwelano ka ho etsa ditshwaelo tse kang, "Ke a ipotsa hore ebe Priya le Neo ba ne ba ikutlwa jwang pele papadi e qala."



## Melemo e 5 ya ho balla hodimo

Kantle feela ho ho natefela, ho balla hodimo ke tsela e bobebe ya ho tiisa phapang e kgolo bophelong ba ngwana. Ana ke mabaka a mahlano a ho balla hodimo nako le nako ha o balla bana bao o phelang le bona!

1. Ho balla bana ba hao hodimo ho o fa dintho tseo le ka buang ka tsona. Hape ho le thusa ho tsebana le ho aha kamano mahareng a lona.
2. Ha o balla hodimo mme bana ba natefelwa ke pale, ba bona ho bala e le ketsahalo e kgahlang le e kgotsafatsang, mme ba elellwa hore ke hobaneng ha ba tshwanetse ho ipalla ka bobona. Kgothaletso ke karolo ya bohlokwa haholo ya ho ba – le ho dula o le – mmadi. Hore ho bala e tle e be tlwaelo, bana ba lokela ho batla ho bala kgafetsa.
3. Ho balla hodimo ho bontsha bana hore o nka dibuka le ho bala e le ntho tsa bohlokwa. Hape ho ba bontsha kamoo re balang ka teng le kamoo dibuka di sebetsang ka teng. Tsebo ena e ba nolofaletsa ho ithuta ho ipalla ka bobona.
4. Bana ba kgona ho utlwisisa le ho natefelwa ke dipale tse ka hodimo kwana ho bokgoni ba bona ba ho bala ha ba di utlwa di ballwa hodimo.
5. Ha bana ba utlwa mantswe a matjha le diketso tsa ho bontsha maikutlo tse sebediswang dipaleng, sena se bopa tlotlontswe ya bona mme se ba fa puo e nonneng moo ba ka latang teng ha ba ipalla le ho ngola ka bobona.



# The three wishes

Retold by Wendy Hartmann ✨ Illustrations by Heidel Dedekind

There was once a woman who lived with her husband next to the Hlimbitwa River. Every day the woman left their home and went to the forest to chop wood. Every day her husband would give her a bottle of water and some food so that she had something to drink and eat while she was deep in the forest.

One day she went out and chose a big tree to chop down.

"This one will be good," she said. "It is very big and I will get a lot of wood out of it."

She took her axe in her hands and swung it up ready to start chopping. Just as she was about to chop she heard a voice pleading with her to stop.



"Who said that?" she asked.

"Look down here," said the voice, "and whatever you do, please, please do not chop down this tree."

The woman was shocked at what she heard, but when she saw where the voice was coming from, she did not know what to say! Down on the ground near the roots of the tree, was the tiniest man the woman had ever seen. Her mouth dropped open and she could not believe what she was seeing. Eventually she got over her shock.

"I beg you, please don't hurt this tree," said the tiny man.

"Well ... well of course," she said. "I can do what you ask. I can search for another tree if this one is so important to you."

"Thank you. You have done something that has made me very happy," said the tiny man. "You have a kind heart and because of this I will grant you three wishes, no matter what they are." And then, the little man disappeared. No matter where the woman searched in the forest, he was nowhere to be found.

Eventually she gave up searching and headed for home. All the way home she shook her head and mumbled to herself still surprised by what had happened.

When she reached home she sat down outside to rest, still wondering if someone had played a trick on her.

All that thinking made her hungry. "Is our supper ready yet?" she asked her husband who had come to sit next to her.

"Oh, no," he answered, "not yet. It will only be ready in a few hours."

The woman groaned. "I'm so hungry, I wish I had a piece of meat to eat."

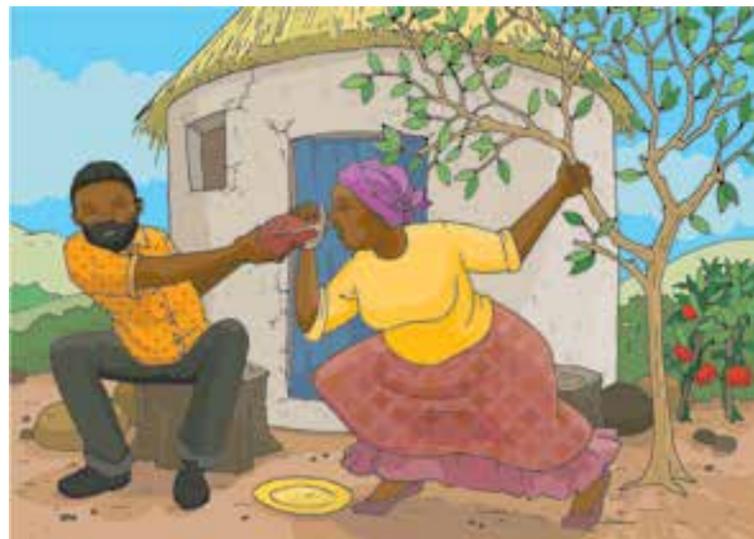
No sooner were the words out of her mouth when – *swisssh* – a piece of meat appeared on the empty plate on the ground next to her. She stared at it and so did her husband.

"What is this?" he asked surprised by what had happened.

The woman told him everything that had happened in the forest that morning. Her husband stared at her and she could see that he was becoming angry.

When she stopped talking he shouted at her, "WHATTT? You should have thought before you said that you wished for some meat. You are so silly that I wish that piece of meat was stuck to your nose."

Before the woman could say *hayibo!* the piece of meat was stuck to her nose. She grabbed it and pulled, but it wouldn't come off. Her husband tried pulling. They both pulled and pulled, but it was no good. The piece of meat was stuck to the end of her nose.



"Oh, no," said the woman. "Now what?"

"I don't know, but it has to come off," said the man.

Then the woman realised that she had better do something in a hurry before her husband said another word.

"I wish this meat was off my nose!" she shouted.

And in a second the meat lay on the plate again. And there they sat, the woman and her husband, staring at each other. There would be no wishes for money, or clothes, or a bigger house, or happiness.

There would be no wishes at all, but ... at least they had a good piece of meat for their dinner!



# Ditakatso tse tharo

E phetwa hape ke Wendy Hartmann ✨ Ditshwantsho ka Heidel Dedekind

Hukung  
ya dipale

Ho kile ha eba le mosadi ya neng a dula le monna wa hae haufi le Noka ya Hlimbitwa. Kamehla mosadi enwa o ne a tloha lapeng ha hae mme a eya morung ho ya kapa patsi. Kamehla monna wa hae o ne a mo fa botlolo ya metsi le dijo hore a tle a be le seo a ka se nwang le ho se ja ha a ntse a le ka harehare ho moru.

Ka tsatsi le leng a tsamaya mme a fihla a kgetha sefate se seholo seo a tlang ho se kapa.

“Sena se tla loka,” a rialo. “Se seholo haholo mme ke tla fumana patsi e ngata ho sona.”

A tshwara selepe sa hae ka matsohong mme a se tsokotsa hodimo a loketse ho qalella ho kapa. Eitse moo a reng o tla kapa sefate a utlwa lentse le mo kopang hore a emise.



“Ke mang ya buang?” a botsa.

“Sheba tlase mona,” ha rialo lentse, “mme seo o batlang ho se etsa, ke a o kopa hle, o se ke wa kapa sefate sena.”

Mosadi eo o ne a tshohile haholo ha a utlwa seo, empa yare ha a bona moo lentse le hlahang teng, a se ke a tseba hore a ka reng! Fatshe mane haufi le metso ya sefate, ho ne ho dutse monna e monyanenyane ka ho fetisisa eo mosadi a qalang ho mmona. Haesale a ahlamisitse molomo a sa kgolwe seo a se bonang. Qetellong tshabo ya feela.

“Ke a kopa hle, o se ke wa utlwisa sefate sena bohloko,” ha rialo monnanyana eo.

“Ehlile ... ho lokile,” a rialo. “Nka etsa seo o se kopang. Nka nna ka ya batla sefate se seng haeba sena se le bohlokwa hakaalo ho wena.”

“Ke a leboha. O entse ntho e nthabisitseng haholo,” ha rialo monnanyana eo. “O na le pelo e mosa mme ka lebaka leo ke tla o fa ditakatso tsa hao tse tharo, ho sa kgathallehe hore ke dife.” Mme yaba monnanyana eo o a nyamela.

Mosadi eo a mmatla hohle morung oo empa ha se be moo a mo fumanang.

Qetellong a nyahama ho mmatla mme a leba ha hae lapeng. Tseleng yohle e lebang lapeng o ne a ntse sisinya hlooho a honotha a makaletse se etsahetseng tsatsing leo. Ha a fihla hae a dula ka ntle a phomola, a ntse a ipotsa hore ebe ho na le motho ya bapalang ka yena na.

Ho nahana hoo ha etsa hore a lape. “Na dijo tsa mantsiboya di se di lokile?” a botsa monna wa hae ya neng a qeta ho tla dula pela hae.

“Tjhe, bo,” a araba, “ha di eso butswa. Di tla loka kamora dihora tse mmalwa feela.”

Mosadi a honotha. “Ke lapile hona hoo ke lakatsang eka nka fumana leqa la nama leo nka le jang.”

Le pele mantswe ao a tswa kaofela molomong wa hae – *hashaaa* – leqa la nama la hlahella hodima sekotlolo se sa tshwarang letho fatshe pela hae mona. A e tonela mahlo mme le monna wa hae a etsa jwalo.

“Ke eng hoo?” monna a botsa a maketse ke se tswa etsahala.

Mosadi wa hae a mmolella tshole tse etsahetseng morung hoseng hoo. Monna wa hae a mo tonela mahlo mme mosadi a bona hore monna wa hae o halefile.

Yare ha a qeta ho bua monna a mo omanya a re ho yena, “ENG? O ka be o ile wa nahanisisa pele o re o lakatsa nama. O sethoto haholo hoo ke lakatsang eka leqa leo la nama le ka kgomarela nkong ya hao mono.”

Pele mosadi a ka re *helang bo!* leqa la nama la kgomarela nkong ya hae. A le tshwara a le hula, empa la se ke la tloha. Monna wa hae a leka ho le hula. Bobedi ba bona ba le hula, ba le hula, empa ha se thuse letho. Leqa leo la nama le ne le kgomaretse nkong ya mosadi eo.



“Jo wee,” ha rialo mosadi. “Jwale re tla etsang?”

“Ha ke tsebe, empa e tshwanetse ho tloha,” ha rialo monna.

Yaba mosadi o lemoha hore o tshwanetse ho etsa ho hong ka potlako pele monna wa hae a bua lentse le leng hape.

“Ke lakatsa eka nama ena e ka tloha nkong ya ka mona!” a hoeletsa.

Mme ka ho panya ha leihlo nama eo ya be e le ka sekotlolong hape. Mme ba dula moo, mosadi le monna wa hae, ba tjamelane. Ho ne ho se ho se ditakatso tse setseng bakeng sa tjhelete, diaparo, kapa ntlo e kgolo, kapa thabo. Ho ne ho se ho se ditakatso tse setseng hohang, empa ... bonyane ba ne ba ena le leqa la nama e monate bakeng sa dijo tsa mantsiboya!



# Nal'ibali fun

## Monate wa Nal'ibali



1.

### ♥ Make a badge!

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.

### ♥ Etsa betjha!

1. Seha hodima mola wa matheba a mafubedu mme o ntsho betjhe.
2. Kenya setshwantsho mebala.
3. Seha sedikadikwe se bohoho bo lekanang le betjhe khatebotong e tshesane, ho etsa mohlala, lebokoso la sereale.
4. Sebedisa sekgomaretsi ho manamisa betjhe hodima khateboto.

5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

5. Sebedisa theipi e kgomarelang kapa masking theipi ho konopela sepelete bokamoraong ba betjhe. Kapa o etse lesoba hodimo mme o kenye ulu kapa kgwele lesobeng leo e le hore o tle o e hake molaleng wa hao.
6. Natefelwa ke ho rwala betjhe ya hao ha o ntse o bala le ho mamela dipale ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.



2.

### ♥ Unscramble the letters to find six words from *The final minute* that have something to do with soccer matches.

SAGOL \_\_\_\_\_  
 ACCHO \_\_\_\_\_  
 RALPYSE \_\_\_\_\_  
 TISHLWE \_\_\_\_\_  
 LALB \_\_\_\_\_  
 ZEVAULUV \_\_\_\_\_



### ♥ Hlopholla ditlhaku tsena ho fumana mantswe a tshetseng a tswang ho *Motsotso wa ho qetela a buang ho hong ka papadi ya bolo ya maoto*.

AHLDNIT \_\_\_\_\_  
 SOMIKLETWI \_\_\_\_\_  
 PIDABIDA \_\_\_\_\_  
 APLAH \_\_\_\_\_  
 OLBO \_\_\_\_\_  
 ZEVAULUV \_\_\_\_\_

3.

### ♥ Look at these pictures from *The final minute*. Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures to retell the story.

### ♥ Sheba ditshwantsho tse ho *Motsotso wa ho qetela*. Di fe dinomoro e le hore di nyallane le tatelano ya kamoo dintho di etsahetseng ka teng paleng. Jwale sebedisa ditshwantsho tseo ho pheta pale eo hape.



Answers: (2) ditlhaku, mokwetsi, dibopadi, phala, bolo, vuvuzela (3) 2, 4, 1, 3

Running out of story ideas?  
 Visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or  
[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) for  
 articles and ideas to  
 encourage a love of reading  
 in your child, and to help  
 keep them hooked!



Na o felletswe ke mehopollo ya dipale? Etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) bakeng sa diatikele le mehopollo bakeng sa ho kgothaletsa lerato la ho bala ngwaneng wa hao, le ho mo thusa hore a dule a bala!

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW **Sunday World**

Drive your imagination